



ITALIAN

Palliative Care

Helping people with life-limiting illness live well

Cure palliative

Un sostegno alle persone gravemente malate per vivere meglio

What is palliative care?

Palliative care helps people with a life-limiting illness to have the best possible quality of life. It is available for everyone – of any age, race, culture, background or religion, and most services are free.

Depending on your needs, palliative care may include:

- Medicine and other therapies to relieve your pain and manage symptoms
- Support for your family members
- Help and equipment to live comfortably at home where possible
- Help to meet your spiritual, religious or cultural needs
- Regular visits from health workers and other care providers

If you choose to have palliative care, you can talk about your individual needs, ask any questions and make requests so you have the best care possible.

When using palliative care, the person with the illness and their family are always in control of decisions about their health, medical treatment and wellbeing.

Cosa sono le cure palliative?

Le cure palliative intendono garantire la migliore qualità di vita possibile alle persone gravemente malate. Tutti possono accedervi, di qualunque età, razza, cultura, origine e religione essi siano, e i servizi sono prevalentemente gratuiti.

A seconda delle vostre esigenze, le cure palliative comprendono:

- Medicina ed altre terapie per alleviare il dolore e trattare i sintomi
- Sostegno al nucleo familiare
- Aiuto ed attrezzature per poter stare comodamente a casa propria, laddove possibile
- Risposta alle esigenze spirituali, religiose o culturali
- Visite regolari da parte degli operatori sanitari e di altri assistenti

Se decidete di usufruire delle cure palliative, potrete esprimere le vostre necessità, porre domande e fare richieste specifiche, in maniera tale da ricevere il miglior tipo di cura possibile.

Nell'accedere alle cure palliative, la persona ammalata, assieme alla sua famiglia, mantiene il controllo sulle decisioni riguardanti questioni di salute, trattamenti medici e benessere.

Palliative care does not mean the end

Palliative care can be used at any time in your illness, not just for people who are near the end of life. Using palliative care does not mean there is no hope, you have 'given up' or your families don't care. You can continue treatment at the same time as receiving palliative care.

You may be able to use complementary therapies or traditional medicine.

Le cure palliative non sono sinonimo della fine

Le cure palliative possono essere somministrate in qualsiasi momento nel decorso della malattia, e non soltanto alle persone che sono vicine alla morte. Se scegliete le cure palliative, non significa che non c'è più speranza, che ci avete 'rinunciato' o che ai vostri famigliari non interessa. Potrete continuare le vostre terapie e, allo stesso tempo, ricevere le cure palliative.

Potrete beneficiare sia di terapie alternative sia della medicina tradizionale.

Who provides palliative care?

Palliative care can be provided by your own doctor, specialist doctors and nurses, physiotherapists, religious or spiritual advisors and others.

Chi somministra le cure palliative?

Le cure palliative sono somministrate dal medico curante, medici specialisti, infermieri, fisioterapisti, guide religiose o spirituali e da altri.

Where can I receive care?

Depending on your needs and other factors, you may receive care at home, a hospital or hospice, or other care facility. Care in a hospital or a hospice is usually for a short time to treat your symptoms and pain so that you can return home if possible.

Dove posso ricevere le cure?

A seconda delle vostre esigenze e di altri fattori, riceverete le cure a casa, in ospedale, in hospice, o nell'ambito di altre strutture assistenziali. Le cure in ospedale o in hospice sono generalmente intese per un breve periodo, in modo da trattare sintomi e dolore e farvi tornare a casa, se possibile.

Will I have to pay?

Most services are free but there may be some costs for equipment or medicines. Ask your local service to make sure you know if there are costs.

Dovrò pagare?

I servizi sono prevalentemente gratuiti, ma potreste incorrere in spese per attrezzature o medicine. Chiedete al vostro servizio di zona di mettervi al corrente qualora vi fossero delle spese.

What if I need to speak another language?

If you feel better speaking in your own language, let your palliative care service know. Most of them can organise an interpreter for free.

E se parlo un'altra lingua?

Se preferite parlare nella vostra lingua, fatelo sapere al vostro servizio di cure palliative. La maggior parte dei servizi è in grado di fornirvi un interprete gratuitamente.





What about my family?

Palliative care also helps your family as they care for you. This may include:

- Help with doctors and other appointments
- Help to make sure you have the right medicine and care
- Support to meet their needs
- A break from care
- Help to organise financial and legal support
- Support and advice after business hours

E la mia famiglia?

Le cure palliative possono essere d'aiuto anche ai familiari che vi assistono, e comprendono:

- Aiuto con gli appuntamenti dal medico ed altrove
- Aiuto nell'assicurarsi che vi vengano date le giuste cure e medicine
- Sostegno nell'occuparsi delle proprie esigenze
- Pausa dall'assistenza
- Aiuto nel procurarsi un sostegno finanziario e legale
- Sostegno e consigli fuori dagli orari d'ufficio

Where can I get more information?

For more information, you can talk to:

- Your doctor
- Your local palliative care service

You can also call Palliative Care Victoria to find out more information or help you find your local service.

Freecall

1800 660 055 or
03 9662 9644
(9am - 5pm Monday to Friday)

A telephone interpreter can be arranged - please tell us what language you need.



Dove posso trovare ulteriori informazioni?

Per ulteriori informazioni, potete rivolgervi a:

- Il vostro medico curante
- Il vostro servizio di cure palliative di zona

Potrete anche chiamare Palliative Care Victoria per saperne di più o per aiutarvi a trovare il servizio più vicino.

Chiamata gratuita

1800 660 055 o
03 9662 9644
(9.00 - 17.00 Lunedì/Venerdì)

È possibile usufruire di un interprete telefonico: fateci sapere di quale lingua avete bisogno.



We thank the Victorian Government and the Lord Mayor's Charitable Foundation for their support. Ringraziamo per il loro sostegno il Governo del Victoria e la *Lord Mayor's Charitable Foundation*.

This handout was produced by Palliative Care Victoria in partnership with the Ethnic Communities Council of Victoria and the Multicultural Centre for Women's Health.

Questa scheda informativa è stata compilata da Palliative Care Victoria in collaborazione con il Consiglio delle Comunità Etniche del Victoria e il Centro Multiculturale per la Salute delle Donne.

Photos used in this brochure are for illustrative purposes only.

Le immagini utilizzate in questa brochure hanno il solo scopo di presentare i servizi offerti.